

SINONIMIE ȘI ECHIVALENȚĂ INTERLINGVISTICĂ ÎN DICȚIONARELE BILINGVE ROMÂNNO-SPANIOLE

CARMEN LOZINSKI

Liceul „Miguel de Cervantes”, București

1. *Complexitatea definirii sensului prin sinonimie interlingual* a fost semnalat de mulți autori¹, care coincid asupra faptului că prin **sinonimie și echivalență interlingvistică**² se sistematizează toate problemele semantice din cele două limbi puse în relație.

Obiectul analizei noastre îl va constitui *Dicționarul român-spaniol (DRS)* (autori Alexandru Calciu, Constantin Duhaneanu, Dan Munteanu, București, Editura științifică și Enciclopedică, 1979), dicționar care, prin corpusul și structura articolelor sale, satisface deopotrivă nevoile de comunicare ale vorbitorilor obișnuiți și cele ale specialiștilor³.

Cercetarea noastră urmărește atât termeni și sensuri din limbajul comun, cât și termeni și sensuri specializate⁴ și îi propune să pună în evidență *diferențele cantitative și calitative – în redarea sensului cuvintelor și unităților de semnificație din limba română în limba spaniolă*, implicit, (a) *soluțiile corecte sau acceptabile* (sub 2.1. și 2.2.) și (b) *soluțiile de redare aproximativ a sensului și erorile de transfer* (sub 2.3.).

Studiul redării sinonimiei și echivalențelor interlingvistice trebuie făcut din perspectivă relațional-diferențială⁵, iar în cazul concret al *DRS* această perspectivă a impus ca analiza aspectelor paradigmatic să fie corelată cu cea a aspectelor sintagmatice.

Exemplele selectate sunt *reprezentative pentru problemele de semantică contrastivă româno-spaniolă* și pentru dificultățile pe care le presupune punerea în relație a celor două limbi la nivelul unui dicționar bilingv.

2.1. Dat fiind faptul că relațiile de sinonimie și echivalență interlingvistică nu se stabilesc între cuvintele înțelese global, ci între sensuri ale acestora, vom urmări echivalențele propuse în cazul cuvintelor polisemantice sub aspectul compatibilităților sau incompatibilităților acestora față de sensul avut în vedere⁶.

2.1.1. Polisemia este bine reprezentată în DRS, iar preocuparea pentru

¹ Marengo (1993: 33–76), Szende, Clas (1996: 111–126 și 208–211), Bidu-Vrănceanu (2000b), Lozinski (2006, 2008 și 2009).

² Folosim aceste concepte în accepțiunile consacrate de studiile de *metalexicografie* dedicate dicționarilor bilingve, și anume de *sinonimie interlinguală* și *echivalență interlinguală*; vezi Vasenco (1975), Marengo (1993: 33–76) și Béjoint, Thoiron (eds.) (1996).

³ Vezi un model de „lectură” a acestui dicționar la Lozinski (2006).

⁴ *Lexicul specializat* reprezintă mai mult de o treime din *DRS* și cuprinde – potrivit listei de abrevieri folosite în dicționar – termeni din peste nouăzeci de domenii și subdomenii.

⁵ Relevanța unei astfel de abordări, atât în cazul dicționarilor monolingve, cât și în cazul celor bilingve, a fost demonstrată de Bidu-Vrănceanu (2000a, 2000b, 2007) și Lozinski (2006, 2008, 2009).

⁶ Aspectele complexe ale redării polisemiei în dicționarele bilingve au fost semnalate de Stati (1978: 288–294), Marengo (1993: 55–61), Bidu-Vrănceanu (2000b), Lozinski (2006, 2008 și 2009).

dezambiguizarea semantică și contextuală este constantă. Articolele includ numeroase expresii uzuale și unități frazeologice, fapt care asigură competența comunicativă a utilizatorilor acestui dicționar.

Pentru un termen cromatic cu o polisemie amplă cum este NEGRU, DRS recurge la indicații între paranteze pentru delimitarea sensurilor pentru care este indicat corespondentul spaniol: (brunet) MORENO; (ars de soare) TOSTADO, ATEZADO, TEZADO; (întunecat) OSCURO, TENEBROSO, SOMBRÍO; (hain) MALVADO, ATROZ, CRUEL; (fig., mohorât) LÓBREGO, TÉTRICO, TENEBROSO, MOHÍNO; (pop., murdar) SUCIO.

De asemenea, lexicografia manifestă preocupare pentru delimitarea lexicalizărilor diferite în spaniol pentru anumite co-ocurențe și pentru semnalaarea echivalențelor specializate și contextuale: (despre taur sau vacă) ZAINO; (despre cai) HITO; cu barba NEAGRĂ – BARBINEGRO; cu botul NEGRU – BOQUINEGRO; (despre cai și bovine) MOHÍNO; cu ochi NEGRI – de ojos NEGROS; OJINEGRO; OJIPRIETO; strugure NEGRU uva NEGRA; vin NEGRU vino TINTO, (fam.) MORAPIO.

În același articol sunt înregistrate comparații sau sintagme uzuale: NEGRU ca noaptea tână – NEGRO como la noche; NEGRU ca până corbului (ca corbul, ca catranul, ca ceaunul, ca țigănele sau ca abanosul) – NEGRO como el carbón (el betún, el ébano, el azabache, el hollín, la pez, la tinta, un grajo), NEGRO ala de cuervo; NEGRU pe alb - en NEGRO sobre blanco; bere NEAGRĂ cerveza NEGRA; bursă NEAGRĂ sau târg NEGRU mercado NEGRO (sau ESTRAPERLISTA); cafea NEAGRĂ café SOLO (PURO sau Cuba PRIETO), café NEGRO; de la NEGRU (fam.) del mercado NEGRO; gânduri NEGRE pensamientos NEGROS, MALOS pensamientos; împrăștiat în NEGRU a) vestido de NEGRO; b) (în dolii) vestido de DE LUTO; mizerie NEAGRĂ miseria SÓRDIDA.

2.1.2. DRS marchează riguros domeniile care apar în termenii de specialitate polisemantici și oferă echivalențe care în cont de sistemul de opoziții proprii limbii spaniole.

A IZOLA este pus în relație cu cvasisinonimele AISLAR, SEPARAR, INCOMUNICAR, pentru sensul de bază, la sensul 2 este utilă explicația „prin cordoane militare, sanitare”, dintre paranteze, care preced corespondentul specializat contextual ACORDONAR, și cu lexemele specializate contextuale AISLAR, pentru sensul 3, (tehnic) și SEPARAR pentru sensul 4 din (chimie).

2.1.3. Simplificarea polisemiei nu este justificată în cazul unor termeni uzuali, cum ar fi PLOMB, pentru care sunt înregistrate numai sensul principal, marcat (med.), și sintagma a pune o PLOMB și echivalența EMPASTE, OBTURACIÓN și respectiv HACER UN EMPASTE (A ALGUIEN), iar sensurile secundare de „construcție care completează spațiul gol dintre alte două construcții”, și respectiv „umplere a unei gropi din asfalt” sunt omise, deși cel puțin în acest din urmă sens este uzual și ridică probleme de echivalare.

2.2. Condițiile de sinonimie între termenii din două limbi puse în relație sunt aceleași ca și în cazul sinonimiei intralingvistice: identitatea referențială, dacă termenii apar în aceleași variante stilistice, identitatea semic sau echivalența semantică (prin neglijaarea a una sau două trăsături semantice) și substituția în context¹.

Un concept cheie în lexicografia bilingvă este cel de echivalență interlingvistică². Echivalențele propuse trebuie să releve sensul și uzajul și să aibă aceleași valori stilistice³.

Definirea prin sinonimie și echivalență interlingvistică prezintă următoarele aspecte în DRS:

¹ Pentru detalii, discuții și exemple, vezi Bidu-Vrănceanu, Forșcu (2005: 90–119).

² Pentru detalii, vezi Marelló (1993: 33–76) și Béjoint, Thoiron (eds.) (1996).

³ Vezi detalii și exemple la Lozinski (2006).

2.2.1. Acela i sens poate fi exprimat printr-un lexem într-o limbă și printr-o sintagmă în alta. *DRS* indică atât cazurile în care lexemelor românești le corespund sintagme în spaniolă – *ARPACA CEBADA PERLADA (sau MONDADA), TRIGO PERLADO, A SICTIRI RECHAZAR CON INSULTOS, BAROU (jur.) COLEGIO DE ABOGADOS, AMPRENT s. 2 (stomatologie) CUBETA PARA LA IMPRESIÓN, ARTIMON (mar.) PALO DE MESANA, B CAN (bot.) PALO CAMPECHE* etc., – cât și situația inversă, în care, pentru același sens, selecția se face în plan sintagmatic în română și respectiv în plan paradigmatic în spaniolă – *cap de ACUZARE (jur.) CARGO, NAVLU pentru o alup LANHAJE, a deschide cu PERACUL GANZUAR, lucrat la STRUNG TORNÁTIL* etc.

2.2.2. Definierea prin *cvasisinonime* este soluția adoptată de majoritatea dicționarelor bilingve. Și în *DRS* punerea în relație cu un echivalent se face de cele mai multe ori prin *cvasisinonime, prin suspendarea unor opoziții de sens sau registru*.

Este și cazul articolului consacrat lui *ANGINĂ*. Termenul respectiv este pus în relație cu sinonimul interlingvistic *ANGINA*, iar după aceea sunt înregistrate o sintagmă mai puțin uzuală – *ANGINĂ difterică* („difterie localizată la nivelul faringelui”) – pusă în relație, prin suprimarea unor opoziții de sens sau de registru, cu termenul medical *DIFTERIA*, termenul *GARROTILLO*, marcat de dicționarele limbii spaniole drept (colocvial), sau (ieșit din uz), și *CRUP*, termen nemarcat, care are sensul de „angină difterică pe laringe” – și abia apoi cea cunoscută vorbitorului obișnuit, *ANGINĂ pectorală*, echivalată cu *ANGINA DE PECO*.

2.2.3. În cazul articolelor consacrate cuvintelor din *gastronomie, vestimentație, particularități culturale, frazeologie* etc. *DRS* recurge fie la un împrumut, la o traducere generică, urmată de o definiție, sau la explicarea printr-o parafrază amplă a acestor cuvinte în limba țintă: *AFINAT BEBIDA ALCOHÓLICA HECHA DE ARÁNDANOS, BATOG „BATOG” (FILETE SALADO Y AHUMADO DE ESTURIÓN), CATRINĂ – (ESPECIE DE) SAYA (DEL TRAJE POPULAR RUMANO), MALOTEA (înv., îmbrăcăminte) ABRIGO FORRADO DE PIEL, COLIVĂ COLIVA (ESPECIE DE BUDÍN DE TRIGO HERVIDO Y AZUCARADO QUE SE REPARTE EN LOS ENTIERROS O ANIVERSARIOS FÚNEBRES), MOLITIVĂ (relig.) ORACIÓN PARA DESCANSO DE LAS ALMAS, BONJURIST JOVEN PROGRESISTA (DEL SIGLO XIX) (QUE ESTUDIÓ EN FRANCIA), ZANGĂ IMITA EL TINTÍN O TRIQUITRAQUE DE LOS OBJETOS METÁLICOS*.

2.2.4. *Glose ample*, care urmează îndeaproape definițiile din dicționarele explicative românești regăsim și în cazul multor termeni specializați.

Astfel, *STREPEDE* este glosat prin (*entom.*) *ARÁCNIDO QUE VIVE EN LOS ALIMENTOS*, iar cele două sensuri ale lui *P CLUIAL* (constr.) sunt explicitate prin *ACCIÓN DE ALISAR O DE RAPAR CON LA ESPÁTULA* și respectiv prin *CAPA DELGADA DE YESO QUE SE APLICA AL REVOCO, A LA MADERA ETC., CON LA ESPÁTULA*.

2.2.5. Unii autori recomandă în cazul terminologiilor, atunci când echivalențele sunt operatorii, dar nu perfect exacte, *completarea acestora cu informații de natură enciclopedică*¹.

Mulți termeni din *botanic, zoologie, entomologie, ornitologie, ihtiologie* sunt puși în relație cu sinonimul interlingvistic sau cu o sintagmă urmată, între paranteze, de denumirea savantă, în latină, a acestora.

Exemplele de acest gen sunt numeroase: *ANDIVĂ (bot.) ENDIBIA, ESCAROLA (CHICORIUM ENDIVIA), AM REAL* este marcat la sensul 2 ca termen botanic și pus în relație cu corespondentul *POLÍGALA*, urmat de denumirea savantă (*POLÍGALA VULGARIS*), *BOI TEAN (iht.) FOXINO (PHOXDINUS PHOXDINUS), BARBUN (iht.) BARBO DE MAR*

¹ Vezi în acest sens și Clas (1996: 208–211).

(*MULLUS BARBATUS*), BIBIC (ornit.) *AVE FRÍA* (*VANELLUS VANELLUS*), SFRÂNCIOC (ornit.) *ALCAUDÓN*, *PICAGREGA*, *GAUDÓN*, *LAYA* (*LANIUS*) etc.

Alteori, îns , avem de-a face cu o *definire vag* , prin parafrazele *ESPECIE DE PLANTA* „specie de plant ”, respectiv *ESPECIE DE AVE* „specie de pas re”, urmate de denumirea savant , singura care ajut la *identificarea referentului* (cazul lui *POPILNIC*, *PLOIER*, *POALA RÂNDUNICII* etc.)¹.

2.2.6. *DRS* nu este un dic ionar cu contexte, dar face apel la *diverse alte informa ii sintagmatice* care ajut la decodarea corect a sensului, atât în limba surs , cât i în limba int .

De multe ori, indica iile dintre paranteze indic , preliminar, sistemul de opozi ii diferit al limbii spaniole: *BEN* 1. (*de autocamion*) *CAJA*; *CAJÓN*. 2. (*de excavator*) *CUCHARA*, *CUCHARÓN*, *PALA*.

Cazurile în care *DRS* nu marcheaz termenii de specialitate sunt rare, dar anumite indica ii din cadrul articolelor suplinesc acest lacun i elucideaz sensul termenilor chiar i pentru un nespecialist.

Astfel, de i termenii polisemantici *A EBO A*, *EBO ARE*, *EBO* , *EBO OAR*, înregistra i de *DEXI* drept termeni de specialitate în artele plastice i domeniul metalurgiei, nu sunt marca i ca atare în *DRS*, exist în cadrul articolelor consacrate acestora informa ii sintagmatice sau explica ii între paranteze, care preced echivalen ii propu i i care trimit la domeniul i sensul avute în vedere.

La *A EBO A* sunt re inute dou sensuri, explicitate prin indica iile preliminare între paranteze – (a degro a) i respectiv (despre evi) –, termenul fiind pus în rela ie cu sinonimul interlingvistic *DESBASTAR* i sintagma *PERFILAR POR EXTRUSIÓN*. Sub *EBO* sunt înregistrate o parafraz ampl – *PREFABRICADO OBTENIDO POR DESBASTE sau POR EXTRUSIÓN* pentru sensul de „semifabricat ob inut prin ebo are”, echivalentul specializat contextual *TANTEO*, precedat de explica ia (arte), i sinonimele interlingvistice *ESBOZO* i *CROQUIS*, precedate de explica iile (schi) i respectiv (crochiu), care precizeaz sensurile avute în vedere. Pentru *EBO OAR* sunt indica i, în mod corecte echivalen ii *FORMÓN* i *DESBASTADOR* pentru sensul „dalt ”, iar pentru „dalt de sculptor” *PALILLO*.

2.3. Din punctul de vedere al problemelor pe care le ridic punerea în rela ie a dou limbi prezint interes s coment m pe larg i **solu iile discutabile sau eronate** din acest dic ionar.

2.3.1. În destul de multe cazuri se poate vorbi de o *sinonimie cumulativ* în *DRS*, *nediferen iat contextual i stilistic*. În plus, de multe ori, *ordinea sinonimelor înregistrate este aleatorie*, echivalentul uzual fiind dat ultimul în seria sinonimic . Am selectat pentru exemplificare urm toarele situa ii:

Pentru echivalarea lui *MEDICAMENT* sunt indica i coresponden ii *MEDICAMENTO*; *DROGA*; *ESPECÍFICO*; *MEDICINA*; *PÓCIMA*; *REMEDIO*.

De i cuvintele uzuale sunt *MEDICINAS* i *FÁRMACOS*, iar sintagmele uzuale pentru *a lua* *MEDICAMENTE* sunt *TOMAR MEDICINAS* i *TOMAR FÁRMACOS*, *DRS* indic ca echivalen i în primul rând pe *MEDICAMENTO*, care este termenul generic, sau *DROGA*, termen consacrat prin alt accep ie.

În cadrul articolului nu apare corespondentul uzual *FÁRMACOS* i nici o co-ocure uzual cum este *a lua* *MEDICAMENTE*, pentru care spaniola selecteaz în mod normal doar

¹ Vezi i distinc ia pe care o face Marelló (1993: 52) între *coresponen ele complete* i *coresponen ele incomplete* i modalitatea de recuperare a informa iilor semantice din limba surs , în cazul acestora din urm .

două din sinonimele interlingvistice propuse.

În plus, pentru *PÓCIMA* ar fi fost necesară precizarea că are o specializare contextuală, deoarece este nume generic pentru medicamentele lichide.

2.3.2. Alte soluții ale *DRS* dovedesc lipsa de rigoare și inconsecvență în redarea conotațiilor și în strarea registrelor limbii pentru sinonimele interlingvistice propuse.

Pentru A TERPELI, marcat (familiar) în română, sunt indicați corespondenții, într-o serie cvasisinonimică, nemarcat și similar, într-o ordine aleatorie, mergând de la cei neutri ca *HURTAR*, *ROBAR*, *SUSTRAER*, *QUITAR*, la un corespondent ca *RAPIÑAR*, care, conform dicționarelor limbii spaniole, înseamnă „a fura smulgând cu violență”, sau marcat și ca (argotic) – cum este cazul lui *PULIR* („a curăța”) sau (ieșit din uz) – cazul lui *DESPABILAR*.

Pentru sensul secundar al lui A LICHIDA („a omorî; a asasina”), marcat (argotic) în română, sunt indicați echivalenții: *LIQUIDAR*, marcat (vulgar) în dicționarele spaniole, *TERMINAR*, *ULTIMAR*, *ACABAR CON*, *ASESINAR*, termeni neutri, și *AJUSTICIAR*, care are sensul „a executa un condamnat la moarte”.

2.3.3. Uneori, pentru indicarea unor corespondenți, se reîntrețin termenii comuni mai multor tipuri de referenți și se estompează cele particularizante. Este cazul unor termeni cu un sens foarte concret care trimit direct la realitatea extralingvistică specifică sau al unor termeni de specialitate:

Punând în corespondență interlingvistică pe *BOTFORI* (care este glosat în *DEX* prin „(reg.) cizme cu tureci țări încrețite la gleznă”) și *BOTAS (PARA MONTAR)* („cizme (de câlărie)”), lexicograful a reținut doar clasarea comună – „obiect de încălțăminte cu carâmbul înalt” – și a selectat ca echivalent al cuvântului românesc un termen general și nemarcat.

O situație similară se regăsește și în exemplul următor, în care *TUF* – glosat în *DEXI* prin „(geol.) roc format prin acumularea și consolidarea cenușii, nisipului etc., provenite din erupțiile vulcanice” – este pus în relație cu sinonimul interlingvistic *TUFO*, cvasisinonimele *TOBA* („sălbățică calcaroasă, uoară foarte poroasă care se formează prin depunerea calcarului din apele anumitor izvoare”) *TOSCA* („(geol.) varietate de roc calcaroasă și uoară care se formează prin depunerea calcarului din apă în anumite locuri”) și cu sintagma *PIEDRA VOLCÁNICA* (piatră vulcanică).

Relația de echivalență dintre acești termeni se stabilește pe baza semnelor comune /roc /, /de tip sedimentar/, iar diferențele specifice dintre aceștia, referitoare la *sedimentele care le compun, locul în care se formează, densitatea și culoarea acestora*, care ar putea interesa un specialist, sunt neglijate.

Date fiind numeroasele opoziții distinctive dintre acești echivalenți, ni s-ar fi părut oportun înregistrarea sintagmei *TUF calcaros* în cadrul articolului din *DRS*, considerat în *DEXI* drept un subsens al acestui termen („roc sedimentară calcaroasă, formată prin precipitarea calcarului, în jurul izvoarelor de ape minerale, care este cenușie, galbenă sau brună, izvoare, poroasă și uoară”), singura care poate fi echivalată prin sinonimele *TOBA* și *TOSCA*, cu atât mai mult cu cât în articolul respectiv sunt înregistrate și alte coloanașe – *de TUF* și *carier de TUF* – și echivalenții acestora *TOBOSO* și, respectiv, *TOBERÍA*.

2.3.4. În unele cazuri se constată o inconsecvență în indicarea unor corespondenți.

Astfel, în articolul dedicat lui *STRUNG* este înregistrată sintagma *pan de STRUNG*, pentru care este indicat corespondentul *VIRUTA*, glosat de dicționarele spaniole prin „sălbățică reziduă fină, în formă de spirală care se produce la prelucrarea lemnului sau a metalului”. În schimb, sub articolul *PAN*, pentru ocurența *PAN de strung* este indicat sinonimul interlingvistic *TORNEADURA*, iar *VIRUTA* este indicat drept echivalent pentru *PAN de rindea*.

2.3.5. În cazul unor *termeni specializați și monosemanțici*, avem de-a face cu explicații redundante, între paranteze, care vin să elucideze sensul din română. Acestea sunt utile unui vorbitor obișnuit al limbii române, care ar consulta întâmplător aceste articole, și nu unui specialist, care ar consulta dicționarul pentru a afla echivalențele spaniole ai acestor termeni.

Astfel, EREPSIN este explicat prin (ferment) și urmat de sinonimul interlingvistic EREPSINA, iar EOZIN este urmat de explicația (colorant) și pus în relație cu EOSINA.

2.3.6. Alteori corespondențele propuse sunt **erona și**, deoarece *trimit la alt referent decât termenul românesc*.

Astfel, SITAR, marcat (ornit.), este pus în relație cu o serie de cvasisinonime – GALLINETA; CEDACERO, CHOCHA, CHOCHA PERDIZ –, urmate de denumirea tipică, dintre care unul – CEDACERO – corespunde sensului cuvântului omonim de „fabricant de site”.

3. La modul general, DRS este un dicționar bogat în informații semantice și un instrument util în învățarea lexicală.

Atât la nivelul termenilor din lexicul comun, cât și la nivelul terminologiilor *diferențiale de organizare semantică* între limbile română și spaniolă condiționează și limitează de multe ori punerea în corespondență a acestora.

Analiza a confirmat *teza specificului limbilor în redarea aceleiași realități extralingvistice*. Între cele două limbi puse în relație se manifestă o *asimetrie în organizarea relațiilor de polisemie și sinonimie* atât la nivelul lexicului comun cât și la nivelul lexicului specializat.

Categoriile de exemple analizate aici ar putea constitui sugestii aplicative concrete sau modele de interpretare lexicografică.

SURSE

Clave: Diccionario de uso del español actual, Madrid, Ediciones SM, 2000.

Cumbre: Gran diccionario de uso del español actual (basado en el corpus lingüístico Cumbre), coord. Aquilino Sánchez, Madrid, SGEL, 2001.

DEX: Ion Coteanu, Lucreția Mareș, (coord.), *Dicționar explicativ al limbii române*, ed. a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.

DEXI: Eugenia Dima, (coord.), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, Chișinău, Editura Arc & Editura Gunivas, 2007.

DLRAE: Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española, vigésima primera edición, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S. A., 1992.

DRS: Alexandru Calciu, Constantin Duhăneanu, Dan Munteanu, *Dicționar român-spaniol*, București, Editura tipografică și Enciclopedică, 1979.

DSR: Alexandru Calciu; Zaira Samharadze, *Dicționar spaniol-român*, București, Editura tipografică, 1992.

DUE: Maria Moliner, *Diccionario de uso del español*, segunda edición, Madrid, Editorial Gredos, 1998.

MDN: Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura Saeculum I. O., 2002.

DSL: Angela Bidu-Vrănceanu, Cristina Clăra, Liliana Ionescu-Ruxandoiu, Mihaela Manca, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar de tipologie ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

Béjoint, Henri, Philippe Thoiron (eds.), 1996, *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la Neuve, Edition Duculot.

Bidu-Vrănceanu, Angela, (coord.), 2000a, *Lexic comun, lexic specializat*, București, Editura Universității din București.

- Bidu-Vr nceanu, Angela, 1996, „Lexicografia și metalexicografia”, *Studii și cercetări lingvistice* XLVII, nr. 1–6.
- Bidu-Vr nceanu, Angela, 1997, „Mecanismele diastratice în DEX și importanța lor normativ-didactic”, *Limba și literatură*, I, p. 27–36.
- Bidu-Vr nceanu, Angela, 1999, „Mecanismele stilistice (diastratice) ale lexicului specializat în DEX₂”, *Limba română* XLVII, 1–6, p. 19–23.
- Bidu-Vr nceanu, Angela, 2000b, „Dicționarele bilingve din perspectiva metalexicografiei”, *Limba și literatură*, vol. I–II, p. 11–17.
- Bidu-Vr nceanu, Angela, 2007, *Lexicul specializat în mi care. De la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București.
- Bidu-Vr nceanu, Angela, Narcisa Forșcu, 2005, *Limba română contemporană. Lexicul*, București, Humanitas Educațional.
- Corbin, Pierre, 1989, „Lire les dictionnaires. Pour la constitution en champs de recherche de la lecture critique des textes lexicographiques français contemporains”, *Le français dans le monde, LÉXIQUES*, p. 1–41.
- Lozinski, Carmen, 2006, *Problemele sensului în dicționarele bilingve româno-spaniole*, în Pan Dindelegan (coord.) 2006: 297–306.
- Lozinski, Carmen, 2007, *Traducerile din perspectiva semanticii moderne*, în Pan Dindelegan (coord.) 2007: 547–552.
- Lozinski, Carmen, 2008, *Problemele polisemiei în limbile română și spaniolă. Sensuri noi în dicționarele bilingve*, în Pan Dindelegan (coord.) 2008: 629–632.
- Lozinski, Carmen, 2009, *Terminologiile în dicționarele bilingve româno-spaniole*, în Zafiu, Stoica, Constantinescu (eds.) 2009: 549–554.
- Marello, Carla, 1993, *Dizionario bilingue*, Bologna, Zanichelli.
- Pan Dindelegan Gabriela (coord.), 2007, *Limba română. Stadiul actual al cercetării, Actele celui de al 6-lea Colocviu al Catedrei de limba română (29-30 noiembrie 2006)*, București, Editura Universității din București.
- Pan Dindelegan, Gabriela (coord.), 2006, *Limba română. Aspecte sincronice și diacronice*, București, Editura Universității din București.
- Pan Dindelegan, Gabriela (coord.), 2008, *Limba română. Dinamica limbii, dinamica interpretării. Actele celui de al 7-lea Colocviu al Catedrei de limba română (București, 7-8 decembrie 2007)*, București, Editura Universității din București.
- Stati, Sorin, 1978, *Manuale di semantica descrittiva*, Napoli, Ed. Liguori.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana, 2005, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamic, influențe, creativitate*, București, Editura All.
- Zafiu, Rodica, Gabriela Stoica, Mihaela N. Constantinescu (eds.) 2009, *Limba română. Teme actuale. Actele celui de al 8-lea Colocviu al Catedrei de limba română (București, 5-6 decembrie 2008)*, București, Editura Universității din București.
- Vascenco, Victor, 1975, *Dificultățile ale lexicului rus. Elemente de semantică contrastivă*, București, Editura științifică.

Interlingual Synonymy and Equivalence in the Romanian-Spanish Dictionaries

In this paper we have made an inventory and commentary of the conditions of interlingual synonymy, and also of the criteria according to which equivalences are selected in the Romanian-Spanish dictionaries.